



# **Verschmitzt!**

Von Terminologie und Terminologen

Barbara Ahrens/Lisa Link/

Ute Barbara Schilly/Ursula Wienen (Hg.)

**T** Frank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

Barbara Ahrens/Lisa Link/Ute Barbara Schilly/Ursula Wienen (Hg.)  
Verschmitzt!



Klaus-Dirk Schmitz © Costa Belibasakis, TH Köln

Barbara Ahrens/Lisa Link/Ute Barbara Schilly/Ursula Wienen (Hg.)

# Verschmitzt!

Von Terminologie und Terminologen

Festschrift für Klaus-Dirk Schmitz

**F**Frank & Timme  
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Umschlagabbildung: *blue world map globe isolated on white background*

© cunico – Fotolia.com

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung der

# Technology Arts Sciences TH Köln

sowie des **Instituts für Informationsmanagement (IIM)**  
der Fakultät für Informations- und Kommunikationswissenschaften

und der



CONFÉRENCE INTERNATIONALE D'INSTITUTS UNIVERSITAIRES  
DE TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES

ISBN 978-3-7329-0460-0

ISBN E-Book 978-3-7329-9541-7

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur  
Berlin 2018. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-  
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.  
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,  
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in  
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,  
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.  
Printed in Germany.

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

[www.frank-timme.de](http://www.frank-timme.de)

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	9
Schriftenverzeichnis Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz.....	13
GRÜßWORTE UND PERSÖNLICHES	
RÜDIGER KÜCHLER	
Grußwort des Vizepräsidenten der TH Köln zum Symposium zu Ehren von Klaus-Dirk Schmitz .....	45
SIMONE FÜHLES-UBACH	
Grußwort der Dekanin der Fakultät für Informations- und Kommunikationswissenschaften der TH Köln.....	49
LOTHAR ČERNÝ	
Grußwort des ehemaligen Dekans der Fakultät für Informations- und Kommunikationswissenschaften der TH Köln.....	53
DETLEF REINEKE	
Das Höllengleichnis .....	57
WIE ES WAR IM ANFANG ...	
HERIBERT PICHT	
Im Anfang war ... ..	67
HANS SCHWARZ	
Der Deutsche Abrogans – ein Beispiel mittelalterlicher Terminologearbeit .....	73

## Inhaltsverzeichnis

GERHARD BUDIN

„Wüster, Schmitz und die Folgen“ – Entwicklungslinien der  
Terminologielehre und ihrer Anwendungsbereiche .....89

LEHRE UND PRAXIS AUF DEM WEG

KARL-HEINZ FREIGANG

Sprachtechnologie in der Übersetzerausbildung –  
Vom Saarbrücker Modellversuch zur Konzeption von  
Unterrichtsmaterialien in EU-Leonardo-Projekten ..... 109

SYLVIA KALINA

Dolmetschers Zettelkästen – papieren und digital ..... 125

PETRA DREWER/DONATELLA PULITANO

Präskriptive Terminologiearbeit in Ausbildung und Praxis..... 137

FELIX MAYER

„Immer ist alles im Fluss“ – Anmerkungen zu Bologna  
und zur Qualitätssicherung im Hochschulwesen  
zwecks Verortung der Leistungen des Jubilars ..... 157

UNTERHALTSAMES INTERMEZZO

PETER A. SCHMITT

Trumps Krawatte  
Oder: Von Kabelstrippen zu Krawattenstreifen –  
Ein terminologisches Hendiadyoin..... 173

FRIEDA STEURS

From Terminology to Knowledge Management: The KDS Case..... 187

Inhaltsverzeichnis

... UND WAS NOCH KOMMEN MAG ...

CHRISTOPH RÖSENER

**Humanübersetzung – ein Auslaufmodell? Der Wandel des Berufsbildes**

**Übersetzen und Dolmetschen vor dem Hintergrund aktueller**

**Entwicklungen in Forschung und Technologie .....199**

SUE ELLEN WRIGHT

**TBX Dialects. Making Exchange Work for You**

**ISO 30042 – TermBase eXchange .....223**



## Vorwort

Mit dieser verschmitzten Festschrift möchten Kolleginnen und Kollegen der Technischen Hochschule Köln und langjährige Weggefährtinnen und -gefährten von Klaus-Dirk Schmitz dem Jubilar ihren herzlichsten Dank aussprechen: Dank für vielfache Inspiration und Förderung im Fachgebiet, für Einsatz in den Hochschulgremien ebenso wie für persönliche Begleitung über viele Jahre hinweg!

Wie diese Festschrift aufzeigen soll, bedarf das überkommene Substantiv „Verschmitztheit“ (vgl. hierzu das Deutsche Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm) dringend terminologischer Überarbeitung. In der Zeit des bisherigen kreativen Schaffens von Klaus sind Bedeutungsdifferenzierungen aufgetreten, die gleichwohl in der Lexikographie noch nicht berücksichtigt wurden. Dem sich daraus ergebenden Desiderat ist unbedingt abzuhelfen, erfordert doch Sprache stetige und strikte Definie-, Präzisie- und Aktualisierung!

Zunächst lässt das Schriftenverzeichnis des Jubilars mit der Anzahl der Einträge sowie der Breite und Vielfalt der behandelten Themen erkennen, wie sehr Klaus-Dirk Schmitz die Terminologiewissenschaft vorangebracht und geprägt hat. Die *Scientific Community* präsentiert sich heute definitiv ver- und durchgeschmitzt!

Die sich anschließenden Beiträge zeigen eindrucksvoll den Werdegang und die Wirkenskraft des Jubilars, schildern aber auch zahlreiche verschmitzte Anekdoten, die sich in persönlichen Begegnungen zugetragen haben.

Bis auf zwei Ausnahmen beruhen sämtliche Beiträge dieser Festschrift auf den Vorträgen, die die Autorinnen und Autoren anlässlich des Symposiums zu Ehren von Klaus-Dirk Schmitz am 21. Juli 2017 am Institut für Translation und Mehrsprachige Kommunikation (ITMK) der TH Köln gehalten haben. Die Idee dazu hatten wir Herausgeberinnen im Wintersemester 2016/17 und schon während der Planung und Vorbereitung wurde deutlich, welche Wertschätzung langjährige Kolleginnen und Kollegen, Weggefährtinnen und -gefährten, Freundinnen und Freunde Klaus-Dirk Schmitz entgegenbringen. Diese Festschrift zeigt dies nochmals mit der gebotenen Fachlich- und Ernst-

haftigkeit, aber auch der einem Ehrenband dieser Art gebührenden Verschmitztheit.

Vorangestellt sind die Grußworte des Vizepräsidenten der TH Köln, **Prof. Dr. Rüdiger Küchler**, der zum Zeitpunkt des Symposiums wirkenden Dekanin der Fakultät für Informations- und Kommunikationswissenschaften, Frau **Prof. Dr. Simone Fühles-Ubach** sowie des ehemaligen Dekans der Fakultät 03, **Prof. Dr. Lothar Černý**. Es schließen sich die persönlichen Worte von **Dr. Detlef Reineke** (Las Palmas de Gran Canaria) an.

Wie es war im Anfang, also zu Beginn der (damals noch schmitzlosen) Terminologielehre, schildert der Beitrag von **Prof. Dr. Heribert Picht** (Kopenhagen). Sodann stellt **Prof. Dr. Hans Schwarz** (Magdeburg-Stendal) die Frage, inwiefern es sich bei dem Deutschen *Abrogans* um eine frühe Stufe von Terminologearbeit handelt. Auch erblickt der Autor in diesem Dokument bereits den Namen des Jubilars, damals allerdings noch in der „altertümlichen Schreibweise *smiz*“. In der Folge zeichnet **Prof. Dr. Gerhard Budin** (Wien) eindrucksvoll die Geschichte der Terminologielehre und ihrer Anwendungsgebiete nach und zeigt dabei Parallelen zwischen Eugen Wüster und Klaus-Dirk Schmitz auf.

Von **Lehre und Praxis auf dem Weg** berichtet **Karl-Heinz Freigang** (Saarbrücken) anschaulich am Beispiel der gemeinsam mit Klaus-Dirk Schmitz durchgeführten Projekte zur Sprachtechnologie in der Übersetzerausbildung. **Prof. Dr. Sylvia Kalina** plaudert sodann aus Dolmetschers Zettelkästchen und nimmt den Leser mit auf eine Zeitreise in die Terminologieverwaltungsmethoden von Dolmetschern. **Prof. Dr. Petra Drewer** (Karlsruhe) und **Donatella Pulitano** (Bern) stellen die Leistungen des Jubilars in der Beschreibung präskriptiver Terminologearbeit in Ausbildung und Praxis dar, während **Prof. Dr. Felix Mayer** (München) die Verdienste des Jubilars bei der Neu- und Weiterentwicklung von Studiengängen würdigt.

In einem **unterhaltsamen Intermezzo** geht es bei **Prof. Dr. Peter A. Schmitt** (Leipzig) um essentielle Probleme der Unterscheidung von Homonymie und Polysemie und die gewichtige Frage, warum Trump trotz seines Mottos „America first“ keine amerikanischen Krawatten trägt. **Prof. Dr. Frieda Steurs** (Antwerpen/Leiden) schildert die Ziele des Terminologieprojekts TermNeXT und wendet die Prinzipien terminologie- und wissensbasierten Arbeitens auf Klaus-Dirk Schmitz als Person an.

Einen Blick in die Zukunft, also auf das, **was noch kommen mag**, wagt zum einen **Prof. Dr. Christoph Rösener** (Mainz-Germersheim), der den „Wandel des Berufsbildes Übersetzen und Dolmetschen auf dem Hintergrund aktueller Entwicklungen in Forschung und Technologie“ kommentiert. Zum anderen stellt **Prof. Dr. Sue Ellen Wright** (Kent, OH) die aktuelle Überarbeitung und Erweiterung des Standards ISO 30042 für den TermBase eXchange (TBX) dar, der die Darstellung und den Austausch von Informationen über Terminologie regelt.

Die Verantwortung für den Inhalt der Beiträge liegt bei den jeweiligen Autorinnen und Autoren. Die Entscheidung für die Verwendung des generischen Maskulinums für sämtliche Personenbezeichnungen in den Beiträgen haben die vier Herausgeberinnen im Sinne der Übersichtlichkeit und besseren Lesbarkeit getroffen.

An dieser Stelle möchten wir allen Mitwirkenden für ihre Beiträge und dafür danken, dass sie mit denselben diese verschmutzte Festschrift möglich gemacht haben. Darüber hinaus gilt unser Dank insbesondere dem Präsidium der TH Köln für seinen großzügigen Druckkostenzuschuss zu diesem Band. Wir bedanken uns außerdem beim Institut für Informationsmanagement (IIM) der Fakultät für Informations- und Kommunikationswissenschaften, das Klaus-Dirk Schmitz seit seiner Gründung 2001 geleitet hat, sowie bei der CIUTI – Conférence Internationale d’Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes für die finanzielle Unterstützung dieser Festschrift. Und natürlich danken wir ganz herzlich allen helfenden Händen am ITMK, die uns bei der Vorbereitung und Durchführung des Symposiums am 21. Juli 2017 mit Rat und Tat zur Seite gestanden haben.

Zu seinen großartigen Leistungen möchten wir Klaus-Dirk Schmitz von Herzen gratulieren. Klaus, wir sind froh und stolz, Dich viele Jahre bei uns an der TH gehabt zu haben. Du würdest jetzt sagen: „Macht nicht so viel Gedöns.“ Wir aber sagen: „Potz Schmitz!“

Köln, im Juni 2018

Barbara Ahrens  
Lisa Link  
Ute Barbara Schilly  
Ursula Wienen



## Schriftenverzeichnis Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz

### 1978

FREIGANG, KARL-HEINZ/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1978): *Textsammlungen als Grundlage für eine maschinelle Übersetzung Englisch-Deutsch. Dokumentation K 1*. Saarbrücken: SFB 100.

### 1979

FREIGANG, KARL-HEINZ/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1979): *Wörterbucherstellung, Wörterbuchsuche und Flexionsanalyse im Übersetzungssystem Englisch-Deutsch. Dokumentation K 2*. Saarbrücken: SFB 100.

FREIGANG, KARL-HEINZ/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1979): *Homographenanalyse als Komponente des Übersetzungssystems Englisch-Deutsch. Dokumentation K 3*. Saarbrücken: SFB 100.

### 1980

SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1980): Struktur und Updating des Analysewörterbuchs. In: EGGERS, HANS (Hrsg.): *Maschinelle Übersetzung, Lexikographie und Analyse. Akten des 2. Internationalen Kolloquiums des SFB 100 „Elektronische Sprachforschung“*. Saarbrücken: SFB 100, 27–30.

SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1980): Die Wörterbuchsuche. In: EGGERS, HANS (Hrsg.): *Maschinelle Übersetzung, Lexikographie und Analyse. Akten des 2. Internationalen Kolloquiums des SFB 100 „Elektronische Sprachforschung“*. Saarbrücken: SFB 100, 31–33.

### 1981

ARZ, JOHANN/AULER, PETER/KREBS, PETER/MAAS, HANS-DIETER/MESSERSCHMIDT, JAN/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1981): *EUROTRA ET-6 Abschlußbericht*. Saarbrücken: SFB 100.

## 1982

SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1982): *PHRASEG – Ein Verfahren zur Satzsegmentierung – Theoretische Beschreibung. Dokumentation K 5.1.* Saarbrücken: SFB 100.

SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1982): *PHRASEG – Ein Verfahren zur Satzsegmentierung – Technische Beschreibung. Dokumentation K 5.2.* Saarbrücken: SFB 100.

ARZ, JOHANN/AULER, PETER/KREBS, PETER/MAAS, HANS-DIETER/MESSERSCHMIDT, JAN/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1982): *EUROTRA ET-9 Final Report on Data Structures.* Saarbrücken: SFB 100.

## 1983

SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1983): Bemerkungen zum Umfeld eines MÜ-Systems. In: *Sprache und Datenverarbeitung* 7.1/2, 32–37.

SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1983): Überlegungen zur Mensch-Maschine-Schnittstelle am Übersetzerarbeitsplatz. In: UNIVERSITÄT DES SAARLANDES (Hrsg.): *Saarbrücker Computerforum, Kurzfassungen und Diagramme.* Saarbrücken: Universität des Saarlandes, 139–142.

## 1984

SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1984): Automation im Umfeld des Übersetzens und deren Berücksichtigung im Rahmen der Übersetzerausbildung. In: WILSS, WOLFRAM/THOME, GISELA (Hrsg.): *Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlußwert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik.* Tübingen: Narr, 350–355.

## 1985

SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1985): *Verbzusatzanalyse in PHRASEG. Dokumentation K 5.3.* Saarbrücken: SFB 100.

BLATT, ACHIM/FREIGANG, KARL-HEINZ/SCHMITZ, KLAUS-DIRK/THOME, GISELA (1985): *Computer und Übersetzen – Eine Einführung.* Hildesheim usw.: Olms.

## 1986

SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1986): *Automatische Segmentierung natürlichsprachiger Sätze.* Hildesheim usw.: Olms.

- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1986): *Prototypische Moduln eines integrierten Übersetzerarbeitsplatzes. Dokumentation K 11*. Saarbrücken: SFB 100.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1986): *Computer in der Übersetzerpraxis – Ergebnisse einer Umfrage*. Saarbrücken: Universität des Saarlandes.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1986): Der integrierte Übersetzerarbeitsplatz. In: UNIVERSITÄT DES SAARLANDES (Hrsg.): *Zweites Saarbrücker Computerforum. Kurzfassungen und Diagramme*. Saarbrücken: Universität des Saarlandes, 257–260.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1986): Computer in der Übersetzerpraxis – Ergebnisse einer Umfrage. In: *Mitteilungsblatt für Übersetzer und Dolmetscher* 32.4, 4–9.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (Hrsg.) (1986): *Kommentierte Bibliographie der Veröffentlichungen des Projektbereichs K des Sonderforschungsbereichs 100. Dokumentation K 12*. Saarbrücken: SFB 100.

## 1987

- FREIGANG, KARL-HEINZ/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1987): *Empirische Untersuchungen zum Arbeitsablauf am Übersetzerarbeitsplatz. Arbeitsbericht 1 des DFG-Projektes „Übersetzerarbeitsplatz“*. Saarbrücken: Universität des Saarlandes.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1987): Mensch-Maschine-Schnittstelle am Übersetzerarbeitsplatz. In: WILSS, WOLFRAM/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (Hrsg.): *Maschinelle Übersetzung – Methoden und Werkzeuge. Akten des 3. Internationalen Kolloquiums des SFB 100 „Elektronische Sprachforschung“*. Tübingen: Niemeyer, 309–321.
- FREIGANG, KARL-HEINZ/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1987): Erster Deutscher Terminologie-Tag, Köln, Versuch einer kritischen Darstellung der Diskussionen und Ergebnisse innerhalb der Arbeitsgruppe „Rechnergestützte Terminologiearbeit“. In: *Lebende Sprachen* 32.2, 95–96.
- FREIGANG, KARL-HEINZ/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1987): Elektronische Sprachforschung. In: *CAMPUS*, Sonderausgabe I/1987 anlässlich der Hannover-Messe 1987, 3.
- FREIGANG, KARL-HEINZ/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1987): Angewandte Sprachwissenschaft sowie Übersetzen und Dolmetschen. In: *CAMPUS*, Sonderausgabe I/1987 anlässlich der Hannover-Messe 1987, 3.

- WILSS, WOLFRAM/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1987): Zur Konzeption und Realisierung einer zu TEAM (BS 2000) kompatiblen Terminologiedatenbank. In: UNIVERSITÄT DES SAARLANDES/SIEMENS AG (Hrsg.): *Kompodium zum I.I.I.-Forum 1987*. Saarbrücken: Universität des Saarlandes, 155–160.
- WILSS, WOLFRAM/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (Hrsg.) (1987): *Maschinelle Übersetzung – Methoden und Werkzeuge. Akten des 3. Internationalen Kolloquiums des SFB 100 „Elektronische Sprachforschung“*. Tübingen: Niemeyer.

## 1988

- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1988): International Congress on Terminology and Knowledge Engineering, Trier 29.9.–1.10.1987. In: *Lebende Sprachen* 33.1, 47.
- BACKES, WOLFGANG/BUHMANN, PETER/FECHNER, JOACHIM/JAKOBI, CHRISTIAN/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1988): Konzeption und Entwicklung einer Datenbank zur Aufnahme sprachlicher Datenbestände. In: GOLLAN, BERNHARD/PAUL, WOLFGANG J./SCHMITT, ALWINE (Hrsg.): *Innovative Informations-Infrastrukturen. Ergebnisse einer Kooperation der Universität des Saarlandes und der Siemens AG. I.I.I.-Forum, Saarbrücken, 12.–13. Oktober 1988. Proceedings*. Berlin usw.: Springer, 218–235.

## 1989

- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1989): Der Modellversuch „Studienkomponente Sprachdatenverarbeitung in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung“. In: FREIGANG, KARL-HEINZ/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (Hrsg.): *Workshop Sprachdatenverarbeitung in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung, 9.–11.10.1989, Saarbrücken. Proceedings*. Saarbrücken: Universität des Saarlandes, 31–34.
- FREIGANG, KARL-HEINZ/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1989): Modellversuch bringt Praxisnähe – Studienkomponente Sprachdatenverarbeitung in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung. In: *CAMPUS* 1/1989, 13.
- FREIGANG, KARL-HEINZ/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1989): Sprachdatenverarbeitung. In: *CAMPUS* 6/1989, 3.
- FREIGANG, KARL-HEINZ/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (Hrsg.) (1989): *Workshop Sprachdatenverarbeitung in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung, 9.–11.10.1989, Saarbrücken. Proceedings*. Saarbrücken: Universität des Saarlandes.

## 1990

- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1990): Rechnergestützte Terminologieverwaltung am Übersetzerarbeitsplatz. In: *Terminologie et Traduction* 3/1990, 7–23.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1990): Einsatz neuer Technologien in der Übersetzer- ausbildung. In: ARNTZ, REINER/THOME, GISELA (Hrsg.): *Übersetzungswissenschaft – Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wils zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 289–298.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1990): Computereinsatz in der Übersetzer- ausbildung – Textverarbeitung, Terminologie- Verwaltung und maschinelle Textüber- setzung. In: *Der Deutschunterricht* 42.1, 82–88.
- FREIGANG, KARL-HEINZ/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1990): Sprachdatenverarbei- tung für Übersetzer und Dolmetscher – Aktivitäten in Forschung und Leh- re an der Universität des Saarlandes. In: *Lebende Sprachen* 35.1, 6–9.
- REINKE, UWE/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1990): Umfrage über den Kenntnis- stand von Studienanfängern der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung. In: *CAMPUS* 2/1990.

## 1991

- FREIGANG, KARL-HEINZ/MAYER, FELIX/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1991): *Micro- and Minicomputer-based Terminology Databases in Europe. TermNet Report 1*. Wien: TermNet.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1991): Rechnergestützte Terminologieverwaltung und Übersetzer- ausbildung. In: SCHMITT, CHRISTIAN (Hrsg.): *Neue Methoden der Sprachmittlung*. Wilhelmsfeld: Egert, 85–119.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1991): Rechnergestützte Terminologieverwaltung am Übersetzerarbeitsplatz. In: DEUTSCHER TERMINOLOGIE-TAG (Hrsg.): *Akten des Symposions „Terminologie als Qualitätsfaktor“, Köln, 12.–13. April 1991*. Köln: Deutscher Terminologie-Tag, 89–106.
- FREIGANG, KARL-HEINZ/MAYER, FELIX/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1991): Sprachdatenverarbeitung in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung – Modellversuch an der Universität des Saarlandes. In: *Mitteilungsblatt für Übersetzer und Dolmetscher* 37.2, 9–12.

## 1992

- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1992): Rechnergestützte Terminologieverwaltung. In: ITS (Hrsg.): *Computer Integrated Translation and the User. Proceedings of*

*the First International Conference of the European Association for Machine Translation*. Luxemburg: ITS.

SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1992): Computer-Aided Terminology Management at the Translator's Workstation. In: RONG, YUMIN/WANG, RENLONG (Hrsg.): *Proceedings of the International Conference on Terminology, Standardization and Technology Transfer*. Beijing: Science Press, 559–572.

### 1993

SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1993): Gesellschaft für Terminologie und Wissenstransfer. In: ARNTZ, REINER/MAYER, FELIX/REISEN, URSULA (Hrsg.): *Geistiges Eigentum an Terminologien. Akten des Symposions, 11.–12. September 1992, Köln*. Köln: Deutscher Terminologie-Tag, 87–89.

SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1993): Terminologische Aktivitäten an der Fachhochschule Köln. In: ARNTZ, REINER/MAYER, FELIX/REISEN, URSULA (Hrsg.): *Geistiges Eigentum an Terminologien. Akten des Symposions, 11.–12. September 1992, Köln*. Köln: Deutscher Terminologie-Tag, 91–94.

SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1993): Guidelines for the Design and Implementation of Terminological Data Banks. In: TERMNet (Hrsg.): *TAMA'92 – Terminology in Advanced Microcomputer Applications. Proceedings of the 2nd TermNet Symposium, Avignon, 5–6 June 1992*. Wien: TermNet.

SCHMITZ, KLAUS-DIRK/SCHRÖTER, FRIEDHELM (1993): Zur Entwicklung von Selbstlernmaterialien für die Fachsprache „Technisches Englisch“. In: WILSKE, DETLEF (Hrsg.): *Fachsprachen und Übersetzungstheorie. Akten des VAKKI-Symposiums XIII, 13.–14.2.1993, Vöyri. Vaasa: Universität Vaasa, 7–16*.

SCHMITZ, KLAUS-DIRK (Hrsg.) (1993): *TKE'93 – Terminology and Knowledge Engineering. Proceedings of the "Third International Congress on Terminology and Knowledge Engineering", Cologne, 23–27 August 1993*. Frankfurt a. M.: Indeks.

### 1994

SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1994): Verarbeitung fachsprachlichen Wissens in Terminologieverwaltungssystemen. In: SPILLNER, BERND (Hrsg.): *Fachkommunikation. Kongreßbeiträge zur 24. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL)*. Frankfurt a. M.: Lang, 45–55.

- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1994): Überlegungen zum Einsatz und zur Evaluierung von Terminologieverwaltungssystemen. In: *Lebende Sprachen* 39.4, 145–149.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1994): Sprachliche Einheiten und deren Behandlung in Terminologieverwaltungssystemen. In: GRINSTED, ANNE/ NISTRUP MADSEN, BODIL (Hrsg.): *Festschrift til Gert Engel i anledning af hans 70 års fødselsdag*. Kopenhagen: Samfundslitteratur.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1994): Rechnergestützte Terminologieverwaltung in der Praxis. In: BDÜ – BUNDESVERBAND DER DOLMETSCHER UND ÜBERSETZER (Hrsg.): *Tagungsakte des Kongresses „Das berufliche Umfeld des Dolmetschers und Übersetzers – aus der Praxis für die Praxis“*. Bonn: BDÜ, 210–214.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1994): Multimedia Project and Glossary on Wind Energy Terminology. In: STANCIKOVÁ, PAVLA/DAHLBERG, INGEBORG (Hrsg.): *Environmental Knowledge Organization and Information Management*. Frankfurt a. M.: Indeks, 112–118.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1994): Interaktionsarten bei Terminologieverwaltungssystemen. In: FISCHER, INGEBOG/FREIGANG, KARL-HEINZ/MAYER, FELIX/REINKE, UWE (Hrsg.): *Sprachdatenverarbeitung für Übersetzer und Dolmetscher. Akten des Symposiums zum Abschluß des Saarbrücker Modellversuchs*. Hildesheim: Olms, 109–132.
- BACHMANN, ROLAND/HEIZMANN, SUSANNE/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1994): EDV-Unterstützung für Übersetzer. In: MARK, GERHARD/STURZ, WOLFGANG/VOGES, RAINER BERND (Redaktionsberater): *Handbuch: Technische Dokumentation optimieren*. Stuttgart: Raabe, 1–22.

## 1995

- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1995): Evaluating Terminology Management Programs. In: TERMNET (Hrsg.): *TAMA'94 – Terminology in Advanced Microcomputer Applications. Proceedings of the Third TermNet Symposium*. Wien: TermNet, 311–315.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1995): EDV-Einsatz beim Fremdsprachenhandling. In: ADOLPH VERLAG (Hrsg.): *Referatband der „doku'95: schreiben – illustrieren – übersetzen“*, 6.–7. November 1995, Leonberg. Weinstadt: Adolph, 109–117.

## 1996

- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1996): Verwaltung sprachlicher Einheiten in Terminologieverwaltungssystemen. In: LAUER, ANGELIKA/GERZYMISCH-ARBOGAST, HEIDRUN/HALLER, JOHANN/STEINER, ERICH (Hrsg.): *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag*. Tübingen: Narr, 197–207.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1996): Tools for Managing Terminology. In: *The ELRA Newsletter* 1.3, 11–12.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1996): Terminology Management Systems. In: OWENS, RACHEL (Hrsg.): *The Translator's Handbook*. 3. Auflage. London: Aslib, 221–246.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1996): Terminology Management Systems. In: *Il Traduttore Nuovo* 46.1, 45–60.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1996): Technische Infrastrukturen in der europäischen Terminologiekoooperation. In: ARNTZ, REINER/MAYER, FELIX/REISEN, URSULA (Hrsg.): *Terminologie für ein vielsprachiges Europa. Akten des Symposions, 12.–13. April 1996, Köln*. Köln: Deutscher Terminologietag, 61–71.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1996): MARTIF: Ein neuer ISO-Standard für den Austausch terminologischer Daten. In: *Technische Dokumentation* 3, 8–9.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1996): MARTIF – A New ISO Standard for the Interchange of Terminological Data. In: *TermNet News* 50/51, 4–5.
- MELBY, ALAN K./SCHMITZ, KLAUS-DIRK/WRIGHT, SUE ELLEN (1996): The Machine Readable Terminology Interchange Format (MARTIF) – Putting Complexity in Perspective. In: *TermNet News* 54/55, 11–21.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK/GALINSKI, CHRISTIAN (Hrsg.) (1996): *TKE'96 – Terminology and Knowledge Engineering. Proceedings of the "Fourth International Congress on Terminology and Knowledge Engineering", Vienna, 26–28 August 1996*. Frankfurt a. M.: Indeks.

## 1997

- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1997): Terminology Training at Cologne University of Applied Sciences. Vortrag gehalten auf dem Terminology Training Workshop während des LSP Symposium on Languages for Special Purposes, Copenhagen, 18–22 August 1997. In: *Terminology Science & Research* 8.1/2, 136–140.

- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1997): Terminology Interchange Using MARTIF. In: UZEI/IVAP (Hrsg.): *Proceedings of the International Congress on Terminology, Donostia-San Sebastian, 12–14 November 1997*, 147–155.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK/WRIGHT, SUE ELLEN (1997): Terminology Interchange – Needs, Approaches, Solutions, Problems. In: CNTCTS (Hrsg.): *Proceedings of the 2nd International Conference on Terminology, Standardization and Technology Transfer TSTT'97, Beijing, 03–08 August 1997*. Beijing: Encyclopedia of China Publishing House, 346–353.

## 1998

- REINKE, UWE/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1998): *Testing the Machine Readable Terminology Interchange Format (MARTIF)*. Saarbrücken: Universität des Saarlandes.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1998): Terminologieverwaltungssysteme – Einsatzbereiche, Typen und Produkte. In: ASTTI (Hrsg.): *Equivalences 97 – Computerwerkzeuge am Übersetzer-Arbeitsplatz: Theorie und Praxis. Die Akten, Zürich, 25.–26. September 1997*. Bern: ASTTI, 171–181.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1998): Terminographie und Terminologienormung. In: SNELL-HORNBY, MARY/HÖNIG, HANS G./KUßMAUL, PAUL/SCHMITT, PETER A. (Hrsg.): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, 83–91.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1998): Terminology Theses and Dissertations – The BT 12 Project. In: INFOTERM (Hrsg.): *Terminology Work and Knowledge Transfer – Best Practice in Terminology Management and Terminography. Proceedings of the International Conference on Professional Communications and Knowledge Transfer. Volume II: 4th Infoterm Symposium*. Wien: TermNet, 179–187.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1998): Über wichtige Aspekte bei der Einrichtung einer rechnergestützten Terminologieverwaltung. In: LUNDQUIST, LITA/PICHT, HERIBERT/QVISTGAARD, JACQUES (Hrsg.): *LSP Identity and Interface, Research, Knowledge and Society. Proceedings of the 11th European LSP Symposium on Languages for Special Purposes, Copenhagen, August 1997*. Kopenhagen: Copenhagen Business School, 391–398.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK/WAHLE, KIRSTEN (1998): Software-Lokalisierung. In: *Technische Dokumentation* 11, 4–6.

1999

- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1999): Entwicklungen im Bereich der rechnergestützten Terminologieverwaltung und deren Einfluß auf Terminologearbeit und Terminologielehre. In: GIL, ALBERTO/HALLER, JOHANN/STEINER, ERICH/GERZYMISCH-ARBOGAST, HEIDRUN (Hrsg.): *Modelle der Translation. Grundlagen für Methodik, Bewertung, Computermodellierung*. Frankfurt a. M.: Lang, 261–273.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1999): Verwaltung terminologischer Wissens- und sprachlicher Einheiten unterschiedlicher Komplexität bei der rechnergestützten Terminologieverwaltung. In: BUHL, SILKE/GERZYMISCH-ARBOGAST, HEIDRUN (Hrsg.): *Fach-Text-Übersetzen: Theorie, Praxis, Didaktik*. St. Ingbert: Röhrig, 35–49.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1999): Cross References in Terminological Databases. In: SANDRINI, PETER (Hrsg.): *TKE'99 – Terminology and Knowledge Engineering. Proceedings of the 5th International Congress on Terminology and Knowledge Engineering, Innsbruck, 23–27 August 1999*. Wien: TermNet, 391–400.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1999): MARTIF – Ein SGML-basiertes Austauschformat für terminologische Daten. In: MÖHR, WIEBKE/SCHMIDT, INGRID (Hrsg.): *SGML und XML – Anwendungen und Perspektiven*. Berlin: Springer, 109–121.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1999): Terminologiedokumentation – Dienstleistung für die Wirtschaft. In: *Technische Kommunikation* 21.2, 20–22.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1999): Das deutsche Informations- und Dokumentationszentrum für Terminologie (DEUTERM) als Knoten des europäischen TDC-Netzes. In: ARNTZ, REINER/MAYER, FELIX/REISEN, URSULA (Hrsg.): *Deutsche Terminologie im internationalen Wettbewerb. Akten des DTT-Symposiums, April 1998, Köln*. Köln: Deutscher Terminologie-Tag, 153–155.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1999): Computergestützte Terminographie: Systeme und Anwendungen. In: HOFFMANN, LOTHAR/KALVERKÄMPER, HARTWIG/WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsg.) in Verbindung mit Galinski, Christian/Hüllen, Werner: *Fachsprachen / Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft / An International Handbook of Special-Language and Terminology Research*. 2. Halbband. Berlin/New York: de Gruyter, 2164–2170.

- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1999): Using MultiTerm for Systematic Terminology Work in an Academic Environment. In: TERMNET (Hrsg.): *TAMA'98 – Terminology in Advanced Microcomputer Applications – Tools for Multilingual Communications. Proceedings of the 4th TermNet Symposium*. Wien: TermNet, 161–166.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1999): ISO 12 200 (MARTIF) – Basic Concepts and Testing Report. In: TERMNET (Hrsg.): *TAMA'98 – Terminology in Advanced Microcomputer Applications – Tools for Multilingual Communications. Proceedings of the 4th TermNet Symposium*. Wien: TermNet, 303–315.
- ALDER, AARON D./CORRANDINI, RYAN A./MELBY, ALAN K./SCHMITZ, KLAUS-DIRK/WRIGHT, SUE ELLEN (1999): Future Development in ISO 12 200 (Draft 03.24.98). In: TERMNET (Hrsg.): *TAMA'98 – Terminology in Advanced Microcomputer Applications – Tools for Multilingual Communications. Proceedings of the 4th TermNet Symposium*. Wien: TermNet, 317–362.
- BETZ, ANNE/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (1999): The Terminology Documentation Interchange Format TeDIE. In: SANDRINI, PETER (Hrsg.) (1999): *TKE'99 – Terminology and Knowledge Engineering. Proceedings of the 5th International Congress on Terminology and Knowledge Engineering, Innsbruck, 23–27 August 1999*. Wien: TermNet, 782–792.

## 2000

- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (2000): Projektforschung und Infrastrukturen im Bereich der Terminologie – Wie kann die Wirtschaft davon profitieren? In: SCHMITZ, KLAUS-DIRK (Hrsg.): *Sprachtechnologie für eine dynamische Wirtschaft im Medienzeitalter. Tagungsakten der XXVI. Jahrestagung der Internationalen Vereinigung Sprache und Wirtschaft e. V., 23.–25. November 2000, Fachhochschule Köln*. Wien: TermNet, 157–169.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (2000): Softwarelokalisierung – Eine Übersicht. In: SCHMITZ, KLAUS-DIRK/WAHLE, KIRSTEN (Hrsg.): *Softwarelokalisierung*. Tübingen: Stauffenburg, 1–10.
- SCHMITZ, KLAUS-DIRK (2000): Terminologieverwaltungssysteme. In: SCHMITZ, KLAUS-DIRK/WAHLE, KIRSTEN (Hrsg.): *Softwarelokalisierung*. Tübingen: Stauffenburg, 135–150.
- BETZ, ANNE/SCHMITZ, KLAUS-DIRK (2000): DEUTERM und das TDCnet – Terminologiedokumentation (nicht nur) im deutschsprachigen Raum. In: RUPPELT, GEORG/NEIßER, HORST (Hrsg.): *Information und Öffentlichkeit*.

*1. gemeinsamer Kongress der Bundesvereinigung Deutscher Bibliotheksverbände e. V. (BDB) und der Deutschen Gesellschaft für Informationswissenschaft und Informationspraxis e. V. (DGI), Leipzig, 20. bis 23. März 2000, zugleich 90. Deutscher Bibliothekartag, 52. Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Informationswissenschaft und Informationspraxis e. V. (DGI). Wiesbaden: Dinges & Frick, 257–260.*

SCHMITZ, KLAUS-DIRK/SPAETLING, GERTE ANGELA (2000): Terminologische Ressourcen und Fachwörterbücher. In: SCHMITZ, KLAUS-DIRK/WAHLE, KIRSTEN (Hrsg.): *Softwarelokalisierung*. Tübingen: Stauffenburg, 185–188.

SCHMITZ, KLAUS-DIRK/SPAETLING, GERTE ANGELA (2000): Wichtige Adressen für die Softwarelokalisierung. In: SCHMITZ, KLAUS-DIRK/WAHLE, KIRSTEN (Hrsg.): *Softwarelokalisierung*. Tübingen: Stauffenburg, 189–192.

SCHMITZ, KLAUS-DIRK (Hrsg.) (2000): *Sprachtechnologie für eine dynamische Wirtschaft im Medienzeitalter. Tagungsakten der XXVI. Jahrestagung der Internationalen Vereinigung Sprache und Wirtschaft e. V., 23.–25. November 2000, Fachhochschule Köln*. Wien: TermNet.

SCHMITZ, KLAUS-DIRK/WAHLE, KIRSTEN (Hrsg.) (2000): *Softwarelokalisierung*. Tübingen: Stauffenburg.

## 2001

SCHMITZ, KLAUS-DIRK (2001): The Terminology Documentation Interchange Format TeDIF. In: UNION LATINE (Hrsg.): *Actes de la Conférence pour une infrastructure terminologique en Europe, Paris, 13–14–15 mars 2000*. Paris: Union Latine, 189–194.

SCHMITZ, KLAUS-DIRK (2001): Pre-normative Terminology in Terminological Theses and Dissertations. In: STEURS, FRIEDA (Hrsg.): *TAMA 2001 – Sharing Terminological Knowledge, Sharing Terminology for Multilingual Content. Proceedings of the 5th TermNet Symposium, Antwerp (Belgium), 1–2 February 2001*. CD-ROM. Wien: Infoterm.

SCHMITZ, KLAUS-DIRK (2001): Terminologieverwaltung. In: HENNIG, JÖRG/TJARKS-SOBHANI, MARITA (Hrsg.): *Informations- und Wissensmanagement für technische Dokumentation*. Lübeck: Schmidt-Römhild, 188–202.

SCHMITZ, KLAUS-DIRK (2001): Softwarelokalisierung. In: MAYER, FELIX (Hrsg.): *Dolmetschen & Übersetzen – Der Beruf im Europa des 21. Jahrhunderts*. Freiburg: freigang, mauro+reinke, 173–181.